



NAZIOARTEKO KOPRODUKZIOA
2007 2008 2009

Ameriketean :Iparraldean :Québec-en-Estatu Batuak-Kalifornia-
Hegoaldean :Venezuela-argentina-haiti

Hemen :Iparraldean. Theatre du versant-Miarritzeko nazioarteko antzerki
ikerketa zentroa -Hegoaldean Euskadi-Nafarroa

- Xede nota : Gaël Rabas
- Proiektuaren azapena
- egutegia
- Taldearen historia

Théâtre du Versant Miarritzeko nazioarteko antzerki ikerketa zentroa
Pelletier karrika –Marion aintzira 64200 MIARRITZE
00 33 559 230 230 – Fax : 00 33 559 230 506
Theatre-versant @wanadoo.fr – www.theatre-du-versant.com

OHAR ARTISTIKOA

Azken bi mendeetan, diasporaren lema bizkar-ezurra izan da euskal kulturaren mugimenduan: "hemengo" herria et mundu berria

Gaur egun komunitate batzuk bizi dira hego eta ipar amerikietako herri gehienetan. Jadanik mezu batzuk trukutzen dira Benoit etcheverry-k osatu duen sarean (Euskosare), lekukotasun batzuk heldu dira baita galderak « Diaspora Bidaian » proiektuaz.

Laster lehen elgarretaratzeak plantan ezarriak izanen dira antzerkilari eta beste artista biltzen dituzten ikasketen kariatarat.

Trukaketa/formakuntza ikasketa horien egitarauan. Gaël Rabas-ek dituen tekniketaz Antzerki lan bat proposatzen du «comediaren indarra »-ren izenpean

Izan dadin Bamakoko INAn, Caracas-eko Fundateneon, Mexici-ko Arten Zentro Nazionalean, Ocean Indien-eko Dramatiko Zentroan, Reunionekeo St Denis-en edo l'Artchipel « Scene Nationale de Guadeloupe-en» antzerki lan baten egiteko modu hunek bere frogak eginak ditu.

Hatsari lotuak diren teknika tradizional horiek, boza eta gestuaren sakontzeko lan prozesuan, lan-tresna balagarriak dira antzerki lanean, eta inprobizazio forma berri batzuetarat eramaten dute garaikide lema batzuetatik abiatuz,

Orduan Adama Traoré-ren laguntzarekin (2000 etik Versant-eko ekoizpen guzien taula-zuzendari laguntzaile) Gaël Rabas-ek materiala sortarazten du proiektu hunen idazteko

Koprodukzioan parte hartuko duten artisten hautaketan parte hartuko dute bi taula zuzendariak. Lehen trukaketa/formakuntza ikasketa 2007ko 17 eta 18an iragan da Montrealeko Antzerki eskola Nazionalean.

Ikasketa hori 2007ko urte osoan segitua izanen da, ikasketa berak eginez Caracas-en, San Francisco-n, Buenos Aires-en eta Santiago-n

Epe hori antzerkiaren idazte, eraikuntza eta sorkuntzarena da

Pier Pol Berzaitz-ek etapa esberdin horiek segitzen ditu urratsez urrats eta taula zuzendariekin antzerkia idazten eta sortarazten

Hastapenean historio bat badu. Antzerkiaren « bizkar ezurra » izanen da eta hortaz baliatuko l egiteko urte osoan

Ameriketarat joanak ziren Barkotxe ko bi anaien historia da

Batek fortuna egina, herrira beritzuli zen urrez jantzita eta ohorez estalia, Amerika latinan Simon Bolivar bezalako iraultz gizon haundiak ezagutu ondoan Beste anaia, olerkari, ametslari, munduari ez egokitua , ez du deus ekarriko bere bidaietik. Soilik amets gehiago behar bada...

Ikusgarri moduan ideia da: gaurko taula berrietan pastoralako forma zaharraz galderak pausatzea

Aintzineko koprodukzioetan Versant-eko antzerki taldeak lan egin du Mali-ko Koteba, Maroko-ko Halqa edo Madagascar-eko Hira-Gasy afrikako lema zaharrekin

Forma horiek ber-egin edo itzuli nahi gabe, forma horiek ritual eta ere eliz-otoiz sortuak dira. Versant antzerki taldeak gako batzuk bilatzen ditu gaurko antzerki bat biziartzeko

Hizkuntzaren arazoa ikusgarri huntan premiazkoa da

Badira orain urteak Versant antzerki taldeak hizkuntzen elgar-bizitza esperientziak zabaltzen dituela taula gainean Arabiara, bambara « Afrikako Frantsesa » **Fripon Divin**-entzat, Gaztelera, artinikako Kreola, Frantsesa « **Scapino ange de la rue** »-rentzat, Malgaxa, Reunion ugarteko Kreola « Indiar Ozeanoko Fripon »-arentzat edo « Le Chemin de la Reine »-entzat

Orlando Arocha-k eraiten duen bezala "antzerki bateratze" antzerki tradizionalari uko egiteko manera bat da. Kultur esberdinen adiaraztea da kultura asko elgarrekin bizi diren antzerki batean. Orduan ikusgarri hori lau hizkuntzetan eskainia izanen da: Euskaraz, Frantsesez, Inglesez eta Gazteleraz.

Proiektuaren nolakoa

Aintzinekoetan bezala, nazioarteko ko-produkzio hunek antzerkiaren hiru oinari ditu

- Ikasketak, trukaketak, formakuntzak
- Sorkuntzaren egoitzak
- Obraren zabaltzea herri partaideetan

Ikasketak, trukaketak/formakuntza eta prestakuntzaren denbora

Lehen etapa hunek egiazko elgar-ezagutza eta trukaketa lekuak plantan ezartzea helburu bezala ditu

Herri bakoitzean trukaketa/formakuntza ikasketak antolatuz dira. Horien barnean taula zuzendari diren Gaël Rabas eta Adama Traoré beren sorkuntza proiektuak erakusten dituzte, lan ildo batzuk proposatzen eta pittaka pittaka behar den talde artistikoa osatzen.

Pier Pol Berzaitz autorearekin batera ikusiak dira :Diasporaz eraiki behar diren lema nagusiak. Desherritzea eta nostalgia, beritzultzearen mitoa, Herritar izaitearen sentimendua, Ameriketako abentura...

Horen ondoan Gaël Rabas-ek formakuntza lan bat eskaintzen du bildua den artista taldeari, « comedia ren energia » lemapean

Aldi bakoitzean bezala proiektu hunen helburua da antzerki berri baten sortaraztea tradizio eta sustrai sakon batzuetatik abiatuz

Tradizio guzietan « izpiritua » bilatu behar da eta ez forma atxiki sortarazteko. Gure konpaniarentzat « la comedia » egiteko manera bat da, sozial izaite bat, Indar bat.

Sorkuntzaren egoitza Miarritzen 2008

Bost herrialdeen artistak bilduak izanik ekoizpena Miarritzeko nazioarteko antzerki ikerketa zentroa-n egiten ahalko da

Hedatzea

Aintzineko koprodukzionetan bezala, obra Miarritzen sortu ondoan, herrialde-partaide bakoitzean zabaldua izanen da

Hizkuntzen elgar-egoitea taula gainean bat batekoa izanen da itzulpenik gabe (Euskara, Frantsesa, Inglesa, Gaztelera) kreolaren eta Quebekiaren presentzia kontutan hartu gabe

Antzerki hunen zabaltzeak ez du arazo berezirik sortaraziko herrialde esberdinetan.

Badira orain urteak « theatre du Versant »ek arrakasta haundi batekin praktikatzen duela « Hizkuntza-nahaste » antzerki esperientzia hori

(bereziki ikusgarri elebidun baten eskaintza gaztelera hizkuntza bezala duten herrialdetan

Aldi bakoitzean ongi plantatua den artistika borondate nahikeriz emanaldiak bazterkatuak izanen dira, erran nahi du leku ttikieri lehenetasuna emanaz baldintza tekniko minimo batzuekin, ohizko kultur zabalkuntzatik urrun , bainan publiko ez ohitu batekin urbiltzeko aukera eskaintzen duena

Egitaraua

2007ko Otsaila : Quebec : Ikasketa, trukaketa formakuntza, Montrealeko antzerki ,eskola nazionalen

2007ko Apirila : Venezuela-ikasketa, trukaketa, formakuntza Caracas-eko Fundateneo-n

2007ko maiatza : Ikasketa, trukaketa, formakuntza Euskadi eta Nafarroan

2007ko abendua : Kalifornia, Ikasketa, trukaketa, formakuntza

2008ko martxoa : Argentina : Ikasketa, trukaketa, Formakuntza

2008ko iraila: Sorkuntzaren egoitza

2008ko azaroa: Sorkuntza

2009 : Emanaldiak herrialde partaideetan

Babesleak

Euskosare

SCène Nationale de Bayonne Sud Aquitain

Pyrénées Atlantiques-eko kontseilu orokora

Euskal kultur Erakundea

Conférence Internationale du Théâtre Francophone

Adami

HISTORIQUE – www.theatre-du-versant.com

- 1985 **LES MUSICIENS, LES EMIGRANTS** - Liliane Atlan
- 1986 **LES OISEAUX** - Aristophane
- 1987 **LA COMEDIE DES ERREURS** - Shakespeare
MICHEL KOHLHAAS - Paul Gadenne
- 1988 **CANTATE DE LA COTE OCEANE** - Kenneth White
Avec Pierre Vial - Josiane Stoleru, Jean Topart...
- 1990 **LE LIVRE DE CHRISTOPHE COLOMB** - Paul Claudel
Avec Jean Claude Durand, Maud Rayer, Daniel Martin...
- 1992 **LE REVE DES ANIMAUX RONGEURS** - Liliane Atlan
Avec Chantal Deruaz, Pierre Clementi...
- 1994 **OEDIPE A COLONE** - Sophocle - Traduction Jacques Lacarrière
Avec Jean Claude Durand, Maïté Nahyr, Bruno Sermonne...
- 1995 **UN THEATRE DE LA PAROLE** - Liliane Atlan
France Culture - Festival d'Avignon
- 1996 **SGANARELLE** - Commedia dell'arte
- 1998 **PROTEE** - Paul Claudel - sous chapiteau de cirque
- 1999 **HOMMES DE MAÏS** - Miguel Angel Asturias - Coproduction France Mexicaine
- 2000 Ouverture du **Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz**
- 2001 **LE FRIPON DIVIN ou dans l'ensemble ça va** - Ali Sankaré
Coproduction Mali Maroc France
- 2002 **SCAPINO, ANGE DE LA RUE** – Adam Guevara, Ina Césaire, Karina Avilés –
coproduction Mexique Martinique Mali
- 2002 **Victor Hugo, la Liberté des Peuples**
- 2003 **CE QUE JE CROIS** – Carlos Fuentes
1^{er} Colloque International de Biarritz « Vers un concept de coproduction
équitable »
- 2005 **Le Fripon de l'Océan Indien ou le Chemin de la Reine** – Michèle Rakotoson
Coproduction Madagascar La Réunion Mali.
2^{ème} Colloque International de Biarritz « Chantier Sud Nord Diversité
culturelle et spectacle vivant »